

Практические основы превращения курса обучения иностранному языку в компонент системы художественного образования

Продолжая мысль о том, что при должном методическом подходе обучение иностранному языку становится необходимым и важным звеном в системе профессионального художественного образования, теоретическое обоснование чего было представлено в 2015 г.¹, я предлагаю рассмотреть конкретные пути реализации предложенной идеи на практике.

Изначально я исхожу из того, что в ВУЗах искусств преподавание иностранного языка не должно происходить в виде абстрактного изучения языка вообще, но обязано подчиняться задачам художественного образования и стать необходимым элементом в системе, закладывающей фундамент для воспитания всесторонне образованной и постоянно совершенствующейся творческой личности.

Включенность в систему художественного образования подразумевает, что методология изучения иностранного языка непосредственно увязана с образовательным процессом на профилирующих кафедрах. Это положительно скажется на подготовке студентов, которые, хотя и пришли изучать художественные специальности, вряд ли в дальнейшем обойдутся без иностранного языка как способа получения актуальной информации и углубления своих знаний в избранной области. Это цель отдаленная, но чтобы язык был ближе к сфере интересов учащихся, он может и должен использоваться как еще одно средство усвоения материала, необходимого для становления художника-специалиста. Такая задача достижима при тесном контакте на уровне методологии, теории и практики между кафедрой иностранных языков и профилирующими кафедрами.

Взаимосвязанность преподавания специальности и языка подразумевает большую работу по изменению логики подходов, программ и методик на кафедре иностранных языков, где все преподаватели обязаны хорошо разбираться в общей проблематике истории и теории искусств, а также в специфике специальностей. Для это им необходимо пройти базовый курс подготовки и иметь четкое представление о законах композиции, философии рисунка, получить общие сведения в области цветоведения. В дальнейшем приобретенные знания будут пополняться в процессе работы со студентами. Кроме того преподавателям кафедры иностранных языков нужна специализация по конкретным предметам (ткани и моды, стекло и керамика, т.п.) и предварительная самостоятельная подготовка. По рекомендации

¹ Брагилевский Д. Ю. Место иностранного языка в системе художественного преподавания//Месмахеровские чтения – 2015. С. 478-483.

ведущих кафедр им следует читать основополагающую литературу, при необходимости консультируясь у соответствующих специалистов. Для встраивания в образовательный процесс им также необходимо знать тематику и специфику конкретных курсов, практикуемых на соответствующих кафедрах.

От профилирующих кафедр не требуется специальных планов или методик, а только предоставление преподавателям иностранного языка подробной информации о тематике работы и охвате/глубине подачи материала. Однако в интересах выпускающих кафедр участие в подборе текстов для занятий и домашнего чтения с учетом разрабатываемых научных направлений, прежде всего из имеющихся в их распоряжении печатных изданий или в виде рекомендаций по источникам в библиотеках, включая цифровые. В итоге будет собран методический фонд на будущее (тексты, переводы, глоссарии, толкования процессов), необходимый учащимся и кафедрам, на основе которого получатся наглядные пособия, по возможности иллюстрированные самими же студентами. Со временем из кафедральных можно сделать общий иллюстрированный словарь для Академии с подробными дефинициями терминов. Глоссарии нужны и кафедре иностранных для будущих словарей, а тексты – для создания пособий.

В процесс следует включить действующих аспирантов (пусть тренируются перед сдачей кандидатского минимума) или тех, кто планирует пойти в аспирантуру. Это может быть интересно преподавателям, уже занимающимся наукой и общающимся с зарубежными коллегами, университетами, издательствами. Таким образом выпускающие кафедры получают укрепление научного потенциала, что в любом случае им пригодится.

Нелишней подобная работа будет для международных контактов и для подготовки обмена студентами на межвузовском уровне. Можно назначить ответственного преподавателя, взаимодействующего с кафедрой иностранных, для проверки посещения и выполнения заданий (по 5-10 минут в неделю). При желании такой преподаватель сможет посещать с группой все или отдельные занятия иностранным языком.

С учетом наметившейся в последние годы тенденции к унификации образовательных стандартов, знание языка даже на уровне умения переводить облегчает кафедрам доступ к информационным ресурсам ведущих университетов и ВУЗов искусств других стран, что необходимо для «выравнивания» программ и требований по соответствующим дисциплинам (особенно с учетом обмена студентами).

Для более тесного включения курса преподавания иностранного языка в систему художественного образования имеет смысл ввести его в программу повышения квалификации для преподавателей академии.

Заинтересованность ведущих кафедр в изучении их студентами иностранного языка, согласованность программ, курирование и выдача

интересных и актуальных заданий, увязанных со специальностью, способствуют приобретению языком статуса необходимого предмета, создает положительный имидж и превращается для студентов в стимул, благодаря чему занятия языком не будут казаться бессмысленной тратой времени и сил. Студенты, пришедшие изучать будущую специальность, связанную с искусством, с самого начала должны учитывать, что их профессиональный рост не может ограничиваться только узкими рамками ремесла, даже в самом лучшем понимании этого слова. Чтобы стать настоящими мастерами в своей области им необходимо постоянно совершенствовать свое умение, расширять границы профессиональной компетенции и быть способными регулярно получать новую информацию, одним из важнейших источников которой являются иностранные печатные публикации и интернет.

В изучении любого предмета первичное накопление данных и формирование навыков для закладки фундамента дальнейшего знания является трудным, но одновременно и очень ответственным этапом. Чтобы набрать критическую массу, вокруг которой будет собираться вся дальнейшая информация, требуются значительные усилия, которые прямо пропорциональны сложности предмета и удаленности отправной точки от цели. Работа в тандеме «специальность-язык» позволит значительно облегчить процесс усвоения и ускорить его, тем более что целостность видения и понимание роли деталей, соотнесенность средств и функций, стилистическая выверенность идут вместе в языке и в искусстве.

Напомню только, что ввиду сведенного до минимума количества часов на преподавание иностранного языка, на начальном этапе продуктивным подходом может быть лишь освоение техники перевода в строгих рамках тематики изучаемой студентами специальности. Это единственный способ интенсифицировать учебный процесс и узнать больше за меньший период времени. К тому же наиболее ценным для специалиста является, не только само знание и практические навыки его применения, но и умение, как уже сказано, это знание расширять и совершенствовать. Чем лучше навыки перевода, тем быстрее получение знаний и тем активней движение вперед.

Ввиду невозможности переводить, не понимая структуру предложений и не зная основ грамматики, занятия переводом стимулируют сознательное усвоение этих фундаментально важных составляющих и оказываются лучшим способом создания прочной базы для дальнейшего изучения языка, включая коммуникативные аспекты, набор умений для овладения которыми в разы больше и труднее тех, что требуются для освоения техники перевода (за исключением художественного перевода). Наглядные результаты, получаемые студентами на каждом занятии переводом и постепенное преодоление сложностей, еще недавно казавшихся непреодолимыми, также служат

средством приобретения уверенности в своих силах и снятия психологических барьеров в процессе дальнейшего изучения языка.

Встраивание иностранного языка в схему подготовки будущего специалиста дает студентам ряд преимуществ. У преподавателя иностранного языка и студентов появляются общие точки соприкосновения, улучшается взаимопонимание. Если изложение нового материала ведется с учетом профессиональных интересов и знаний учащихся, создаются равные стартовые условия для всех и отчасти нивелируется разница в базовой языковой подготовке. Рассмотрение структуры предложения выполняется по аналогии с тем, как художник разбирает устройство фрагмента незнакомой ему реальности: находится конструктивная основа, с которой увязываются детали, в свою очередь уточняемые между собой, с дальнейшим переходом к внешним атрибутам и их свойствам. Анализ и синтез взаимно дополняют друг друга. Сходство алгоритмов работы может также помочь студентам в освоении отдельных аспектов специальных дисциплин за счет применения методик, полученных в процессе работы со структурой предложения.

Работа над текстами по специальности с одновременной верификацией терминов и понятий преподавателями кафедр снимает проблему фоновых знаний, необходимых для полного понимания вербальной информации. Стандартные учебники эту проблему обходят за счет общедоступной, а значит не имеющей конкретного адресата тематики, или просто игнорируют. В условиях отсутствия учебников по методике перевода профессионально ориентированных текстов, вместо которых есть много изданий, нацеленных на обучение грамматике с тематическим уклоном в специальность, взятую очень широко, а также сборников текстов по истории искусств, дизайну, архитектуре и т.д., сотрудничество с кафедрами приобретает особую актуальность, поскольку через профессиональные знания и логическую цепочку ассоциаций можно быстрее вывести студентов к практическим успехам в обучении иностранному языку и дать дополнительные знания по специальности.

Для успеха обучения нужен интерес. Трудно зажечь тем, что далеко от избранной сферы деятельности (в Академию поступают не ради языка), но если мы во главу угла ставим специальность, и идем оттуда, вероятность успеха возрастает. Движение от потребности – один из лучших стимулов, создающий прочный фундамент мотивации. Получая задание от кафедры и узнавая из текста важную информацию, дополняющую то, чем они профессионально занимаются, студенты будут работать активней и креативней. Полезно, чтобы задания выдавались по одному источнику, но фрагменты у всех были разные; из них, как пазл, и должна складываться необходимая информация (путем краткого опроса это можно проверить). Если переводы выполняются студентами не только по тематике кафедр и синхронно с ее изменением, но и по прямому заказу кафедр для их нужд, появляется больше ответственности и

меньше попыток «увильнуть», ведь от вклада каждого зависит общий результат.

При такой работе, причем совместной, типичная отговорка «мы мыслим образами, нам трудно говорить», не проходит. Во-первых, все мыслят образами, а коммуникация по сути представляет собой обмен картинками посредством общеизвестных слов, организованных по сформировавшимся в данной культурно-исторической среде правилам. Более того перевод и основан, прежде всего, на умении интерпретировать образ, предложенный автором. Во-вторых, многие объяснения, которые студенты получают по специальным предметам, а также по композиции, технике рисунка или в процессе разбора художественных тонкостей выдающихся произведений искусства даются вербально, т.к. для человека слова и фразы уже давно не более чем названия картинок-представлений. Ну, а в третьих, все, что нам хорошо известно, настолько изобразительно, что прочно сидит в памяти вне зависимости от способа апелляции к нему (мы по памяти можем описать в подробности или нарисовать план того, что знаем), поэтому вербальное и изобразительное воздействует примерно одинаково.

Для активизации внутренних ресурсов групп целесообразно использовать метод «ярусной» поддержки более слабых студентов сильными. Этот метод практиковался еще в средневековых артелях и ренессансных мастерских. Для более продвинутых или лучше усвоивших информацию студентов, появится возможность проверить свое знание и через повторное изложение лучше его осознать, тогда как для слабых – еще один шанс понять и запомнить пройденный материал. В свою очередь более слабые студенты могут заниматься составлением глоссариев по темам, записывать толкования терминов и делать описания связанных с ними процессов, выясняя подробности у преподавателей или извлекая данные из справочников либо конспектов практических занятий по специальности. Эти же учащиеся могут рисовать наглядные пособия с изображением стадий работы и технологических операций, а также применяемых материалов с параллельными надписями на русском и иностранном языках или даже выполнять макеты оборудования и готовить видеопрезентации процессов. Кстати, выполнение зарисовок и разбор деталей в осязаемых формах тоже своего рода мнемонический прием. Действия обрастают словами, и это постепенно приближает к пониманию языка. Заодно повторяются сведения по специальности.

Так, через тесное сотрудничество с выпускающими кафедрами изучение иностранного языка, превращающегося в элемент системы художественного обучения, может стать еще одним фактором, способным интенсифицировать создание фундамента профессиональных знаний, необходимых студентам.